



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 826

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 20 decembrie 2001

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
747. — Lege pentru ratificarea Acordului privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, semnat la București la 3 iulie 1996 .....	1	1.057. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere internaționale și a protocolului la acesta, semnate la București la 25 aprilie 1996.....	12
Acord privind serviciile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia.....	2-7	<b>HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>	
1.056. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, semnat la București la 3 iulie 1996.....	8	1.215. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Constanța la 24 august 2001 .....	13
★		Protocol între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea între forțele aeriene .....	13-16
748. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere internaționale și a protocolului la acesta, semnate la București la 25 aprilie 1996 .....	8	1.261. — Hotărâre privind redistribuirea unor sume din Fondul de asigurări sociale de sănătate aprobat pe anul 2001 .....	16
Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere internaționale...	9-12		

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

#### LEGE

### pentru ratificarea Acordului privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, semnat la București la 3 iulie 1996

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, semnat la București la 3 iulie 1996.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 19 noiembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**GHEORGHE BUZATU**

București, 7 decembrie 2001.  
Nr. 747.

## A C O R D

## privind serviciile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia

Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, dorind să încheie un acord, potrivit convenției menționate, în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective, au convenit cele ce urmează:

## ARTICOLUL 1

## Definiții

1. În scopul aplicării acestui acord, în afară de cazul incompatibilității cu contextul:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și include toate anexele adoptate în baza prevederilor art. 90 din convenție, precum și orice amendamente la anexe sau la convenție, în baza prevederilor art. 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au intrat în vigoare sau au fost ratificate de ambele părți contractante;

b) *autoritate aeronautică* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor sau orice persoană ori organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate, iar în cazul Namibiei, ministrul care răspunde de aviația civilă sau orice persoană ori organ autorizat să îndeplinească orice funcție specială la care se referă acest acord;

c) *acord* înseamnă acest acord, anexa la acesta și orice amendamente la acord sau la anexă, în baza prevederilor art. 19, care este obligatoriu pentru ambele părți contractante. Anexa este parte integrantă a acestui acord și toate referințele la acord vor include referințele la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres;

d) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;

e) *companie aeriană desemnată* înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 din acest acord;

f) *tarife* înseamnă prețurile sau sumele de plată pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume de plată, inclusiv prețurile sau sumele de plată, comisioanele și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei;

g) *teritoriu*, în legătură cu un stat, are înțelesul care i-a fost atribuit în art. 2 din convenție.

2. Titlurile care au fost atribuite articolelor din acest acord sunt numai pentru referință și nu urmăresc să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția acestui acord.

## ARTICOLUL 2

## Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante, în ceea ce privește serviciile aeriene internaționale regulate, următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante; și

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul menționat.

2. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în acest acord în scopul înființării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în secțiunea corespunzătoare a anexei la acest acord. Aceste servicii și rute sunt denumite în continuare *servicii convenite* și, respectiv, *rute specificate*. Compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura, în timp ce exploatează un serviciu convenit pe o rută specificată, de dreptul de a face escală pe teritoriul menționat, în punctele specificate pentru acea rută în anexă, în scopul de a îmbarca și de a debarca, în trafic internațional, pasageri, bagaje, marfă și poștă.

3. Nici o prevedere a paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi unei companii aeriene a unei părți contractante dreptul de a îmbarca pe teritoriul celeilalte părți contractante pasageri, bagaje, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

4. În scopul aplicării paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, fiecare parte contractantă poate specifica rutele care urmează să fie folosite deasupra teritoriului său de către compania aeriană a celeilalte părți contractante, precum și aeroporturile care pot fi folosite. Nici o prevedere a acestui paragraf nu va înlocui prevederile art. 5 și anexa referitoare la tabelele de rută.

## ARTICOLUL 3

## Denumirea și autorizarea companiilor aeriene

1. Autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante va avea dreptul să desemneze, în scris, autorității aeronautice a celeilalte părți contractante o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise, fie direct între autoritățile aeronautice, fie între părțile contractante.

2. La primirea acestei desemnări autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante va acorda, fără întârziere nejustificată, sub rezerva paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere unei companii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să îi facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate în mod normal și rezonabil de această autoritate la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea drepturilor specificate în art. 2, în cazul în care autoritatea aeronautică a celei părți contractante

nu este convinsă că proprietatea substanțială și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană astfel desemnată și autorizată poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția ca un tarif stabilit în conformitate cu prevederile art. 11 să fie în vigoare în ceea ce privește acele servicii.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care a înlocuit-o.

#### ARTICOLUL 4

##### **Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare**

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda exercitarea drepturilor specificate în art. 2 de către o companie aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă sau de a preținde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante; sau

b) în cazul în care acea companie aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul părții contractante care acordă acele drepturi; sau

c) în cazul în care acea companie aeriană nu reușește să exploateze în conformitate cu condițiile prevăzute în acest acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 al acestui articol sunt vitale pentru a se evita noi abateri de la legi și/sau reglementări, acest drept va fi exercitat numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 18.

#### ARTICOLUL 5

##### **Aplicarea legilor și reglementărilor**

1. Sub rezerva prevederilor convenției, legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă ca și cum ar fi aplicate propriilor sale aeronave și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Sub rezerva prevederilor convenției, legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în sau ieșirea de pe teritoriul său a pasagerilor, bagajelor, echipajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv legile și reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, bagaje, echipaje, marfă sau poștă ale companiei aeriene desemnate a

celeilalte părți contractante la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

#### ARTICOLUL 6

##### **Recunoașterea certificatelor, brevetelor și a licențelor**

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de cealaltă parte contractantă, în scopul exploatarea rutelor specificate și a serviciilor convenite, prevăzute în acest acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate ori licențe să fie egale sau mai mari decât normele minime stabilite potrivit prevederilor convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, pentru zborurile efectuate deasupra propriului teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor cetățeni de către alt stat contractant la convenție.

#### ARTICOLUL 7

##### **Taxe aeroportuare și alte taxe similare**

Fiecare parte contractantă poate impune sau permite să fie impuse taxe echitabile și rezonabile pentru folosirea aeroporturilor publice și a instalațiilor de navigație aeriană aflate sub controlul său, cu condiția ca aceste taxe să nu fie mai mari decât taxele impuse pentru folosirea acestor aeroporturi și instalații de către aeronavele sale naționale care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

#### ARTICOLUL 8

##### **Scutirea de taxe vamale, taxe de inspecție și alte taxe similare**

1. Aeronavele folosite pe serviciile internaționale de către compania aeriană desemnată a oricărei părți contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri sau distracției acestora, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și alte taxe naționale sau locale la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente și rezerve să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor sau folosirii lor în cadrul unei părți din zborul efectuat deasupra aceluși teritoriu.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe naționale sau locale, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul unei părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor celeilalte părți contractante, utilizate pe serviciile internaționale;

b) piesele de schimb și echipamentele importate pe teritoriul unei părți contractante pentru a fi încorporate sau folosite pe aeronavele utilizate în cadrul navigației internaționale sau pentru întreținerea ori repararea aeronavelor celeilalte părți contractante;

c) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavei companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante, folosită pe serviciile internaționale, chiar și atunci când

aceștia urmează să fie utilizați în cadrul unei părți a zborului efectuat deasupra teritoriului părții contractante pe care au fost imbarcați;

d) bagajele și marfa în tranzit direct; și

e) documentele companiei aeriene, inclusiv biletele de avion, AWB și materialele de reclamă.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b), c), d) și e) pot fi păstrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamală.

#### ARTICOLUL 9

##### Descărcarea echipamentelor, materialelor și rezervelor

Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate în mod normal la bordul aeronavelor oricărei părți contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimțământul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

#### ARTICOLUL 10

##### Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate între teritoriile lor respective.

2. În exploatarea serviciilor convenite compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Serviciile convenite, asigurate de companiile aeriene desemnate de părțile contractante, vor fi menținute într-o strânsă corelație cu cerințele publicului în privința transportului pe rutele specificate și vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de pasageri, bagaje, marfă și poștă, atât imbarcate, cât și debarcate în punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriile statelor care au desemnat companiile aeriene.

4. Asigurarea transportului de pasageri, bagaje, marfă și poștă, atât imbarcate, cât și debarcate în punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriile unor țări terțe, va fi determinată în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie legată de:

a) cerințele de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințele de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile de transport aerian înființate de companiile aeriene ale statelor din acea regiune; și

c) cerințele exploatarei liniei aeriene directe.

5. Capacitatea totală care urmează să fie asigurată pe serviciile convenite de companiile aeriene desemnate ale părților contractante va fi convenită între companiile aeriene desemnate și aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante înainte de începerea exploatarei, iar după aceea, în conformitate cu cerințele de trafic previzibile.

6. Dacă în cazul revederii capacității părțile contractante nu reușesc să convină asupra capacității care urmează să fie asigurată pe serviciile convenite, capacitatea care poate fi asigurată de companiile aeriene desemnate ale părților contractante nu va depăși capacitatea totală care a fost anterior convenită, incluzând variațiile de sezon.

#### ARTICOLUL 11

##### Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una dintre părțile contractante pentru serviciile tratate de acest acord vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv de interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, de un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante, iar la acest acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor Asociației Transportului Aerian Internațional sau a unui alt mecanism internațional corespunzător de coordonare a tarifelor, acceptabile ambelor părți contractante.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif supus spre aprobare nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau dacă în perioada aplicabilă, în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol, o autoritate aeronautică notifică celeilalte autorități aeronautice dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 3 al acestui articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 5 al acestui articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui alt tarif. Cu toate acestea, folosirea tarifului nu va fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

8. Autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante va depune toate eforturile pentru a asigura că companiile aeriene desemnate se conformează tarifelor convenite înregistrate la autoritățile aeronautice ale părților contractante și că nici o companie aeriană nu reduce orice parte din aceste tarife, prin orice mijloace, directe sau indirecte, fără aprobarea autorităților aeronautice, care poate fi dată în mod general sau în mod particular, de la caz la caz.

#### ARTICOLUL 12

##### Aprobarea orarelor

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul (tipurile) aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu cad de acord asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

#### ARTICOLUL 13

##### Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din acest acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante vor acționa în special conform prevederilor Convenției cu privire la infrațiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, și ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, precum și ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației, care este obligatorie pentru ambele părți contractante.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor lor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și împotriva oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi de securitate se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate

de ele sau operatorilor care își au sediul principal ori reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui articol, pretinse de cealaltă parte contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri rezonabile pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor și bagajelor de mână, precum și pentru desfășurarea de controale de securitate corespunzătoare asupra bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte, dar și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile ori se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a se pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a se asigura că o aeronavă a celeilalte părți contractante, supusă unui act de capturare ilicită sau altor acte de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul său, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, dacă este posibil, pe bază de consultări cu cealaltă parte contractantă.

7. În ciuda prevederilor paragrafului 2 al art. 18, dacă o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea de către cealaltă parte contractantă a prevederilor conținute în acest articol, referitoare la securitatea aviației, aceasta poate cere consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 14

##### Furnizarea datelor statistice

Autoritatea aeronautică a unei părți contractante va determina propria companie aeriană desemnată să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către compania aeriană desemnată a primei părți contractante. Aceste date statistice vor include toate informațiile cerute, în scopul stabilirii volumului de trafic transportat de acele companii aeriene pe serviciile convenite, precum și punctul de îmbarcare și debarcare a aceluiași trafic.

## ARTICOLUL 15

**Transferul veniturilor**

1. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante dreptul de liber transfer, în conformitate cu reglementările și cerințele sale privind schimbul valutar, la cursul oficial de schimb, al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizate pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată menționată.

2. Aceste sume nu vor fi supuse nici unor taxe sau restricții, cu excepția taxelor percepute de bănci în mod normal pentru asemenea operațiuni.

3. Profiturile obținute de compania aeriană desemnată a unei părți contractante din exploatarea în trafic internațional a aeronavelor proprii sunt impozabile numai în statul în care este situat locul conducerii efective al companiei.

4. În eventualitatea că un acord sau o convenție privind evitarea dublei impuneri în ceea ce privește impozitarea pe venit și capital va intra în vigoare între România și Namibia, prevederile acestui acord sau convenții, obligatorii pentru ambele părți contractante, vor înlocui, făcându-se schimbările necesare (mutatis mutandis), prevederile paragrafului 3 al acestui articol.

5. Transferul veniturilor între companiile aeriene desemnate se va efectua în acea valută forte convertibilă care va fi convenită din când în când, între ele, în acest scop.

## ARTICOLUL 16

**Reprezentanța companiei aeriene**

1. Compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă va avea dreptul, sub rezerva legilor și regulamentelor referitoare la intrarea, angajarea și șederea pe teritoriul celeilalte părți contractante, de a introduce și de a menține pe teritoriul celeilalte părți contractante specialiști în domeniul tehnic, de conducere și operațional, precum și orice alți specialiști de care poate fi nevoie, în mod rezonabil, la asigurarea serviciilor aeriene convenite.

2. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de a se angaja în vânzarea transportului aerian pe teritoriul său, fie direct, fie prin angajații săi. Fiecare companie aeriană desemnată va avea dreptul de a vinde acest transport și orice persoană va fi liberă să cumpere acest transport în conformitate cu legile și reglementările valabile pe teritoriul său.

## ARTICOLUL 17

**Soluționarea diferendelor**

1. Dacă între părțile contractante apare un diferend privitor la interpretarea sau aplicarea acestui acord, acestea se vor strădui, în primul rând, să rezolve diferendul prin negocieri directe între autoritățile aeronautice. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o soluționare, părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

2. Dacă părțile contractante nu pot ajunge la o soluționare prin negocieri, acestea pot conveni ca diferendul să fie supus pentru mediere unei persoane sau organ competent.

3. Dacă nu se poate ajunge la o soluționare în conformitate cu paragrafele 1 și 2 ale acestui articol, diferendul

va fi supus spre hotărâre, la cererea oricărei părți contractante, unui tribunal format din 3 arbitri.

a) Fiecare parte contractantă va desemna un arbitru, iar cel de-al treilea arbitru, numit de cei 2 arbitri astfel desemnați, va acționa ca președinte al tribunalului.

b) Fiecare parte contractantă va desemna arbitrul său într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii de oricare parte contractantă de la cealaltă parte contractantă a unei notificări, pe cale diplomatică, prin care se cere arbitrarea diferendului de către un astfel de tribunal, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit într-o perioadă ulterioară de 60 (șaizeci) de zile de la data la care ambii arbitri au fost desemnați în mod corespunzător.

c) Dacă o parte contractantă nu reușește să desemneze un arbitru în perioada specificată sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este numit în perioada specificată, președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate să numească, la cererea oricărei părți contractante, un arbitru sau arbitrii, după cum este cazul. În acest caz arbitrul sau arbitrii numiți de președintele menționat nu vor fi cetățeni sau rezidenți permanenți ai statelor părți la acest acord.

4. Părțile contractante se vor conforma deciziei luate de un tribunal constituit în baza paragrafului 3 al acestui articol.

5. Cheltuielile de tribunal, precum și cheltuielile pentru toți arbitrii, ale căror natură și limite vor fi convenite în prealabil de părțile contractante, vor fi împărțite în mod egal între părțile contractante. Orice problemă referitoare la împărțirea costurilor tribunalului arbitral sau la procedura de plată a acestor costuri va fi stabilită de tribunalul arbitral.

6. Dacă și atât timp cât o parte contractantă nu reușește să se conformeze unei hotărâri avute în vedere în paragraful 4 al acestui articol, cealaltă parte contractantă va avea motive de a limita, de a revoca sau de a suspenda, după cum va fi cazul, autorizația de exploatare a companiei aeriene respective, caz în care prevederile art. 4 se vor aplica făcându-se schimbările necesare (mutatis mutandis).

## ARTICOLUL 18

**Consultări**

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta din când în când, într-un spirit de strânsă colaborare, pentru a se asigura că prevederile acestui acord și ale anexei la acesta se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Orice parte contractantă poate cere consultări, care pot fi sub formă de discuții sau prin corespondență și care vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin să prelungească această perioadă.

## ARTICOLUL 19

**Amendamente**

1. Dacă orice parte contractantă consideră de dorit să amendeze orice prevedere a acestui acord, un asemenea amendament, dacă este convenit între părțile contractante, va intra în vigoare printr-un schimb de note diplomatice prin care se confirmă că cerințele constituționale au fost îndeplinite de ambele părți contractante.

2. În ciuda prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, amendamentele la anexa la acest acord pot fi convenite

direct între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceste amendamente se vor aplica la data la care ele au fost confirmate printr-un schimb de note între autoritățile aeronautice.

3. Acest acord va fi amendat pentru a se conforma prevederilor oricărei convenții internaționale sau acord multilateral cu privire la transportul aerian, care pot deveni obligatorii pentru ambele părți contractante. Cu toate acestea, până la realizarea unui asemenea amendament, prevederile acestei convenții sau acord vor prevala.

#### ARTICOLUL 20

##### **Intrarea în vigoare**

1. Acest acord va înlocui orice acorduri anterioare privind serviciile aeriene internaționale între părțile contractante.

2. Acest acord se va aplica la data semnării și va intra în vigoare la data la care ambele părți contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Pentru Guvernul României,  
**Aurel Novac**,  
ministrul transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Namibia,  
**Oskar Valentine Plichta**,  
ministrul transporturilor

*ANEXĂ  
la acord*

#### SECȚIUNEA 1

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene regulate, în ambele sensuri, de compania aeriană desemnată de Guvernul României:

București — puncte intermediare — Windhoek — puncte mai departe

#### SECȚIUNEA 2

Rute pe care vor putea fi exploatate servicii aeriene regulate, în ambele sensuri, de compania aeriană desemnată de Guvernul Republicii Namibia:

Windhoek — puncte intermediare — București — puncte mai departe

#### SECȚIUNEA 3

Frecvențele care urmează să fie efectuate, precum și capacitatea care urmează să fie oferită vor fi supuse acordului autorităților aeronautice ale părților contractante.

#### NOTE:

a) Punctele intermediare și punctele mai departe vor fi supuse acordului autorităților aeronautice ale părților contractante.

b) Cu excepția punctului de origine și de destinație, fiecare companie aeriană desemnată poate să nu deservească orice punct sau toate punctele de pe rutele specificate, fie în cadrul tuturor serviciilor convenite, fie cu ocazia unora dintre ele.

c) Dreptul unei companii aeriene desemnate a unei părți contractante de a transporta pasageri, bagaje, marfă și poștă între punctul de pe teritoriul celeilalte părți contractante și puncte situate pe teritoriile unor țări terțe va fi supus acordului autorităților aeronautice ale părților contractante.

#### ARTICOLUL 21

##### **Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale**

Acest acord și orice amendamente la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

#### ARTICOLUL 22

##### **Încetarea valabilității**

Oricare dintre părțile contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante intenția sa de a termina acest acord; această notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație acordul va fi terminat la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după primirea acesteia de Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat acest acord.

Încheiat la București la 3 iulie 1996, în câte două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T****privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
privind serviciile aeriene dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Namibia,  
semnat la București la 3 iulie 1996**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Namibia, semnat la București la 3 iulie 1996, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 6 decembrie 2001.  
Nr. 1.056.

★

**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****L E G E****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere  
internaționale și a protocolului la acesta,  
semnate la București la 25 aprilie 1996**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere internaționale și protocolul la acesta, semnate la București la 25 aprilie 1996.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 8 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 19 noiembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,  
**GHEORGHE BUZATU**

București, 7 decembrie 2001.  
Nr. 748.



**A C O R D****Între Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere internaționale**

Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să faciliteze și să contribuie la dezvoltarea transporturilor rutiere de călători și de mărfuri între cele două state, precum și în tranzit pe teritoriile lor, au convenit următoarele:

## ARTICOLUL 1

**Domeniul de aplicabilitate**

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de călători și de mărfuri provenind și având ca destinație teritoriul uneia dintre părțile contractante, în tranzit pe acest teritoriu sau între o țară terță și teritoriul celeilalte părți contractante, efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante.

2. Nici una dintre dispozițiile prezentului acord nu autorizează transportatorii uneia dintre părțile contractante să efectueze un transport de călători sau de mărfuri între două puncte din interiorul teritoriului celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 2

**Definiții**

În sensul prezentului acord:

1. Termenul *transportator* desemnează o persoană fizică sau juridică ce își are domiciliul ori sediul principal fie în România, fie în Regatul Maroc și care este autorizată, în conformitate cu legislația în vigoare în statul de înmatriculare a vehiculului, să efectueze transporturi rutiere internaționale în cont propriu sau pentru alții.

2. Termenul *vehicul* desemnează:

a) vehiculul rutier izolat, cu propulsie mecanică, construit sau adaptat, din punct de vedere al utilizării sale, pentru transportul rutier de mărfuri sau pentru tractarea vehiculelor destinate acestor transporturi;

b) ansamblul de vehicule cuplate, compus dintr-un element care îndeplinește condițiile menționate la lit. a) a prezentului paragraf și dintr-o remorcă sau semiremorcă;

c) vehiculul rutier cu propulsie mecanică, echipat cu o instalație specială fixă și care face parte integrantă din acesta, nefiind considerată marfă;

d) vehiculul conceput pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv șoferul.

3. Termenul *autorizație* desemnează orice document care se eliberează pentru a fi folosit, cu sau fără scutire de la plata taxelor și a impozitelor, în conformitate cu reglementările în vigoare în statul fiecărei părți contractante și care, pe perioada sa de valabilitate, dă dreptul transportatorului să efectueze o călătorie dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului emitent.

**I. Transportul de călători**

## ARTICOLUL 3

**Transporturi regulate de călători**

1. Transportatorii unei părți contractante sunt autorizați să efectueze transporturi regulate de călători cu autobuze între teritoriile celor două părți contractante, precum și în tranzit pe teritoriile lor, după ce au obținut în prealabil o autorizație.

2. Termenul *transport regulat de călători* desemnează transportul călătorilor pe un itinerar și după un orar determinat și cu tarife convenite în prealabil.

3. Autoritatea competentă a fiecărei părți contractante eliberează autorizații pentru porțiunea de traseu efectuată pe teritoriul acesteia, în conformitate cu legislația națională, precum și, după caz, cu acordul statelor tranzitate.

Autorizația poate fi eliberată transportatorilor celor două state pentru perioade de la unu la cinci ani, pe bază de reciprocitate.

## ARTICOLUL 4

**Transporturi neregulate de călători**

1. Nu sunt supuse regimului de autorizare prealabilă, potrivit prevederilor paragrafului 1 al art. 3, ci unei simple declarații (lista de pasageri), fără a contraveni prin aceasta dispozițiilor prevăzute de legislația națională a fiecăruia dintre cele două state:

a) transporturile turistice ocazionale în cursul cărora vehiculul transportă pe întregul traseu același grup de călători și se reîntoarce la locul de plecare fără a îmbarca sau a debarca călători pe acest parcurs;

b) transporturile turistice ocazionale care cuprind călătoria la dus cu încărcătură, iar la întors gol.

2. Modelul declarației menționate la primul alineat de mai sus este stabilit de comisia mixtă prevăzută la art. 15.

**II. Transportul de mărfuri**

## ARTICOLUL 5

**Autorizații prealabile**

1. Toate transporturile de mărfuri între cele două state sau în tranzit pe teritoriile lor, cu ajutorul vehiculelor înmatriculate în unul dintre cele două state, se efectuează pe baza regimului de autorizare prealabilă.

2. Autorizația este eliberată transportatorului de către autoritatea competentă a părții contractante a statului în care vehiculul este înmatriculat. Aceasta nu este transmisibilă.

3. Autorizațiile sunt eliberate de către autoritatea competentă a statului de înmatriculare a vehiculului, în numele autorității competente a celeilalte părți contractante. Aceste autorizații dau dreptul transportatorilor de a încărca la călătoria de întoarcere mărfuri destinate statului de înmatriculare a vehiculului, cu respectarea legislației în vigoare pe teritoriul fiecărei părți contractante.

4. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc de comun acord modelul autorizațiilor menționate în paragraful 1 al prezentului articol și schimbă în mod gratuit formulare ale acestor autorizații înainte de sfârșitul lunii noiembrie a fiecărui an.

#### ARTICOLUL 6

##### Transporturi exceptate de autorizații

1. Nu sunt supuse regimului de autorizații vehiculele destinate și utilizate pentru:

- a) transporturi de strămutare;
- b) transporturi de materiale și obiecte, inclusiv opere de artă, destinate târgurilor și expozițiilor pe teritoriul celeilalte părți contractante;
- c) transporturi de materiale și obiecte destinate numai în scopuri publicitare și de informare;
- d) transportul de accesorii, obiecte și animale pentru manifestări teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, pentru circuri și târguri, inclusiv aparatura destinată înregistrărilor cinematografice, radiofonice și de televiziune, pe teritoriul celeilalte părți contractante;
- e) transporturi funerare cu sau fără încărcătură;
- f) înlocuirea, remorcarea, depanarea sau transportul vehiculelor avariate;
- g) transportul articolelor necesare îngrijirii medicale de urgență, în special în cazul catastrofelor naturale.

2. Comisia mixtă menționată la art. 15 este autorizată să modifice lista prevăzută la paragraful precedent.

#### ARTICOLUL 7

##### Contingente

Autorizațiile pentru transportul de mărfuri sunt eliberate în limita contingentelor fixate de comun acord de comisia mixtă menționată la art. 15.

#### ARTICOLUL 8

##### Transporturi care necesită o autorizație specială

1. Autorizația specială nu exclude autorizația de transport menționată la paragraful 1 al art. 5.

2. Transportatorii stabiliți pe teritoriul unei părți contractante nu pot efectua transporturi între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț fără o autorizație specială eliberată de autoritatea competentă a acestei din urmă părți contractante.

3. Transportul cu vehicule ale căror greutate sau dimensiuni depășesc normele admisibile pe teritoriul unei părți contractante necesită o autorizație specială eliberată de autoritatea competentă a respectivei părți contractante. Această autorizație poate limita circulația vehiculului la un itinerar determinat.

4. Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a solicita autorizații speciale pentru transporturi de mărfuri

periculoase efectuate de transportatorii celeilalte părți contractante.

### III. Dispoziții generale

#### ARTICOLUL 9

##### Prevederi fiscale și vamale

1. Vehiculele, remorcile și semiremorcile înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, care sunt utilizate în vederea efectuării transporturilor menționate în prezentul acord, sunt temporar admise pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de la plata obligațiilor și taxelor de import, cu condiția ca acestea să fie reexportate în termenele și în condițiile prevăzute de legislația națională a acestei părți contractante.

2. Transportatorii care efectuează transporturi prevăzute de prezentul acord achită impozitele și taxele în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante. Totodată acești transportatori sunt scutiți de la plata tarifului de utilizare a drumurilor, prevăzut în România, și de taxa de circulație, prevăzută în Regatul Maroc.

#### ARTICOLUL 10

##### Carburanți și piese de schimb

1. Combustibilul și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale, așa cum au fost prevăzute de constructorul vehiculelor menționate, și care sunt folosiți pentru propulsie și, dacă este cazul, pentru funcționarea sistemului de refrigerare vor fi admiși cu scutire de la plata taxelor și impozitelor de import și nu sunt supuși restricțiilor și măsurilor prohibitive de import.

2. Piesele de schimb importate pentru repararea unui vehicul care efectuează un transport menționat în acest acord, avariat sau aflat în pană pe teritoriul celeilalte părți contractante, sunt supuse regimului de import temporar, conform legilor și reglementărilor naționale în vigoare pe teritoriul acestei părți contractante. Piesele înlocuite sau nefolosite trebuie reexportate sau distruse sub control vamal.

3. Membrii echipajului vehiculului pot importa temporar, în mod gratuit și fără autorizație de import, efectele personale și aparatura necesară vehiculului lor pe durata sejurului pe teritoriul celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 11

##### Plăți

Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord sunt efectuate în devize convertibile sau conform aranjamentelor existente între cele două state.

#### ARTICOLUL 12

##### Controlul documentelor

Autorizațiile, precum și celelalte documente necesare, în conformitate cu prevederile prezentului acord, trebuie să însoțească vehiculul și să fie prezentate ori de câte ori acest lucru este cerut de agenții de control.

## ARTICOLUL 13

**Legislația națională**

1. Transportatorii uneia dintre părțile contractante, precum și echipajele trebuie să respecte, pe durata sejurului lor pe teritoriul celeilalte părți contractante, legile și reglementările în vigoare pe acest teritoriu, în special cele în materie de transport și circulație rutieră.

2. Aspectele nereglementate de prevederile prezentului acord și nici prin alte convenții internaționale la care cele două părți contractante sunt părți se supun legislației naționale a fiecărei părți contractante.

## ARTICOLUL 14

**Infrațiuni**

1. În cazul încălcării prevederilor prezentului acord de către transportatorul unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante, autoritatea competentă a acesteia din urmă va informa autoritatea competentă a părții contractante unde este înmatriculat vehiculul.

2. Autoritatea competentă a părții contractante unde s-au comis încălcările poate cere autorității competente a celeilalte părți contractante:

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis infrațiunea;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă infrațiunea.

3. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

4. Dispozițiile prezentului articol nu exclud aplicarea de sancțiuni potrivit legilor și reglementărilor în vigoare în statul unde s-a comis infrațiunea.

## ARTICOLUL 15

**Comisia mixtă**

1. Pentru aplicarea dispozițiilor prezentului acord se înființează o comisie mixtă.

2. Comisia mixtă se reunește la solicitarea autorității competente a uneia dintre părțile contractante alternativ pe teritoriul fiecăreia dintre acestea.

3. Comisia mixtă va stabili:

a) modalitățile și condițiile de eliberare a autorizațiilor pentru transportul regulat de călători, conform prevederilor art. 3 paragraful 2, precum și pentru transportul neregulat de călători, conform prevederilor art. 4 paragraful 2;

b) tipurile de autorizații pentru transportul de mărfuri, modalitățile și condițiile de utilizare a acestora, conform prevederilor art. 5 paragraful 4 și ale art. 7;

c) modalitățile și condițiile de eliberare a autorizațiilor speciale prevăzute la art. 8;

d) tipurile de autorizații de transport care pot fi scutite de la plata tarifelor prevăzute în România și, respectiv, de

la plata taxelor prevăzute în Regatul Maroc, în afara celor prevăzute la art. 9 paragraful 2;

e) orice alte probleme legate de executarea prezentului acord.

## ARTICOLUL 16

**Autoritățile competente**

Părțile contractante își comunică reciproc autoritatea competentă respectivă însărcinată cu aplicarea prezentului acord.

**IV. Dispoziții finale**

## ARTICOLUL 17

**Angajamente internaționale**

Dispozițiile prezentului acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din acordurile bilaterale sau multilaterale deja încheiate de una sau de cealaltă parte contractantă în domeniul transporturilor rutiere internaționale de călători și de mărfuri.

## ARTICOLUL 18

**Litigii**

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul în care autoritățile competente nu ajung la o înțelegere, se va căuta o soluție pe cale diplomatică.

## ARTICOLUL 19

**Intrarea în vigoare și valabilitatea acordului**

1. Prezentul acord este supus aprobării sau ratificării conform dispozițiilor constituționale și legislative ale fiecărei dintre părțile contractante și va intra în vigoare în ziua schimbului de note care certifică îndeplinirea acestor dispoziții.

2. Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Totuși acesta poate fi denunțat printr-o notificare de către una dintre părțile contractante. În acest caz acesta va expira la 3 luni de la data acestei notificări.

3. Orice modificare sau completare a prezentului acord va fi convenită între părțile contractante în baza negocierilor prealabile și va intra în vigoare conform procedurii prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol.

Încheiat la București la data de 25 aprilie 1996, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și franceză, fiecare text având aceeași valabilitate. În cazul apariției unor neînțelegeri de interpretare, textul în limba franceză va prevala.

Pentru Guvernul României,

**Aurel Novac,**

ministru transporturilor

Pentru Guvernul Regatului Maroc,

**Said Ameslane,**

ministru transporturilor

**PROTOCOL**

Cu ocazia semnării Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile internaționale rutiere, la București la data de 25 aprilie 1996, Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc au convenit următoarele:

La capitolul III articolul 9 „Prevederi fiscale și vamale“, după paragraful 2 se adaugă paragraful 3 cu următorul conținut:

„3. Profiturile obținute de întreprinderile de transporturi internaționale rutiere prevăzute în prezentul acord nu se impun decât în statul contractant unde se află sediul conducerii efective al acestora, cu excepția cazurilor în care întreprinderile își desfășoară activitățile în celălalt stat contractant prin intermediul unui sediu stabil situat pe teritoriul aceluia stat. În acest caz profiturile obținute se vor impozita în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acestea sunt imputabile numitului sediu stabil și aceasta în virtutea dispozițiilor art. 5 și 7 din Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind evitarea dublei impuneri în materie de impozite pe venit, intrată în vigoare la 30 august 1987.“

Acest protocol este parte integrantă a acordului sus-menționat.

Drept care subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător, au semnat prezentul protocol.

Încheiat la București la data de 25 aprilie 1996, în două exemplare originale, în limbile română, arabă și franceză, cele trei texte având aceeași valabilitate. În cazul apariției unor neînțelegeri de interpretare, textul în limba franceză va prevala.

Pentru Guvernul României,  
**Aurel Novac,**  
ministrul transporturilor

Pentru Guvernul Regatului Maroc,  
**Said Ameskane,**  
ministrul transporturilor

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc  
privind transporturile rutiere internaționale și a protocolului  
la acesta, semnate la București la 25 aprilie 1996**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă:**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Maroc privind transporturile rutiere internaționale și a protocolului la acesta, semnate la București la 25 aprilie 1996, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
ION ILIESCU**

București, 6 decembrie 2001.  
Nr. 1.057.

# HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE pentru aprobarea Protocolului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Constanța la 24 august 2001

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Protocolul dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea între forțele aeriene, semnat la Constanța la 24 august 2001.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

- p. Ministrul apărării naționale,  
**Sorin Encuțescu**,  
secretar de stat
- p. Ministrul afacerilor externe,  
**Cristian Diaconescu**,  
secretar de stat

București, 27 noiembrie 2001.  
Nr. 1.215.

## PROTOCOL

### între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea între forțele aeriene

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria, denumite în continuare *părți contractante*,

dorind să dezvolte relațiile de colaborare între forțele aeriene ale celor două părți contractante, având la bază principiile și prevederile Acordului de colaborare dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Republicii Bulgaria, semnat la București la 29 ianuarie 1994, au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

##### Scop

Scopul prezentului protocol este stabilirea cadrului juridic necesar cooperării dintre Forțele Aeriene ale României și Forțele Aeriene ale Republicii Bulgaria, în conformitate cu competențele stipulate în legislația celor două state.

#### ARTICOLUL 2

##### Domenii de cooperare

Părțile contractante sunt de acord să coopereze în ceea ce privește:

2.1. zborurile aeronavelor militare în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state;

2.2. datele radar despre situația aeriană;

2.3. sprijinul echipajelor aeronavelor militare aflate în pericol în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state;

2.4. schimbul de experiență și pregătire comună.

#### ARTICOLUL 3

##### Forme de cooperare

Formele de cooperare sunt următoarele:

3.1. organizarea și realizarea schimbului de informații privind zborurile aeronavelor militare în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state;

3.2. schimbul de date radar despre situația aeriană;

3.3. întâlniri periodice ale echipelor de experți ale forțelor aeriene, pentru analiza și soluționarea problemelor legate de punerea în aplicare a prevederilor prezentului protocol;

3.4. schimb de experiență pe linia pregătirii personalului de specialitate și a exploatarei tehnicii de aviație și apărare antiaeriană;

3.5. participarea cu observatori și/sau subunități la aplicațiile și exercițiile organizate de părțile contractante;

3.6. recunoașterea aerodromurilor de salvare stabilite de părțile contractante;

3.7. organizarea și executarea, prin reciprocitate, a unor activități de salvare a personalului navigant, folosind facilitățile militare de care dispun părțile contractante;

3.8. participarea la alte activități comune.

#### ARTICOLUL 4

##### Autorități responsabile

(1) În scopul organizării și coordonării activităților de cooperare părțile contractante stabilesc următoarele autorități responsabile:

— în România: Statul Major al Forțelor Aeriene;

— în Republica Bulgaria: Statul Major al Forțelor Aeriene.

(2) Pentru îndeplinirea obligațiilor privind schimbul reciproc de informații despre zborurile aeronavelor militare și acordarea reciprocă de ajutor echipajelor aeronavelor militare aflate în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state, părțile contractante stabilesc următoarele puncte de contact:

— în România: Comandamentul principal pentru operațiuni aeriene al Forțelor Aeriene — București;

— în Republica Bulgaria: Punctul de comandă central al Statului Major al Forțelor Aeriene — Sofia.

#### ARTICOLUL 5

##### Schimbul reciproc de informații

(1) Zborurile aeronavelor militare în spațiul aerian al celor două state se execută pe baza reglementărilor aeronautice internaționale reciproc acceptate și în conformitate cu legislația națională a statelor părților contractante.

(2) Părțile contractante se informează reciproc, în prealabil pe timpul procesului de planificare, prin punctele de contact, despre aeronavele militare care execută zboruri în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state, fără survolarea acesteia, la distanțe mai mici de 20 km pentru avioane și 5 km pentru elicoptere, la toate înălțimile de zbor.

(3) În scopul asigurării schimbului de informații, următoarele date se vor preciza: data, intervalul de timp pentru desfășurarea zborului și numărul zonelor restricționate temporar. Aceste informații vor fi înaintate prin punctele de contact nu mai târziu de ora 16.00 UTC a zilei premergătoare zborului.

(4) În toate celelalte cazuri produse accidental punctele de contact se vor informa reciproc, imediat.

(5) În cazul apariției în spațiul aerian din apropierea frontierei dintre cele două state a unor mijloace aeriene sau a unor semnale pe ecranele stațiilor radar, care nu pot fi identificate, punctele de contact au obligația de a se informa reciproc, de a lua măsuri de identificare a acestora și de a-și acorda reciproc sprijin pentru clarificarea situației.

#### ARTICOLUL 6

##### Schimbul de date radar

(1) Părțile contractante se obligă ca, după finalizarea instalării centrelor operaționale pentru suveranitatea aeriană (ASOC) naționale, să întreprindă demersurile necesare pentru asigurarea interconectării sistemelor și schimbului de date radar.

(2) Procedurile necesare pentru schimbul de date vor fi stabilite de comun acord de către autoritățile responsabile ale părților contractante printr-un plan convenit în acest scop.

#### ARTICOLUL 7

##### Sprijinul reciproc

(1) În cazul unor situații de urgență la aeronavele militare aflate în zbor în apropierea frontierei dintre cele două

state, părțile contractante asigură, la cerere, prin punctele de contact, predarea-primirea dirijării și aterizării aeronavelor respective pe un aerodrom militar de salvare.

(2) Aerodromurile militare de salvare vor fi stabilite, de comun acord, de către autoritățile responsabile ale părților contractante. Caracteristicile ajutorului pe timpul zborului și pe aerodrom vor fi coordonate prin structura responsabilă a părții contractante.

(3) Pentru predarea-primirea dirijării aeronavelor punctele de contact ale autorităților responsabile ale căror aeronave se află în pericol vor comunica următoarele date: poziția aeronavei, tipul aeronavei, înălțimea și direcția de zbor, indicativele piloților, cauzele pericolului, timpul de zbor calculat până la consumarea combustibilului și ultimul ordin de dirijare transmis. În caz de urgență aeronava în pericol va comunica pe frecvența 124.0 MHz.

(4) Autoritatea responsabilă pe teritoriul statului căreia aterizează aeronava aflată în pericol va asigura paza acesteia și va acorda ajutor echipajului.

(5) Autoritățile responsabile vor organiza și vor desfășura anual activități de recunoaștere de către personalul navigant a aerodromurilor de salvare stabilite, cu aeronave militare.

#### ARTICOLUL 8

##### **Căutarea și salvarea aeronavelor**

(1) Părțile contractante organizează pe teritoriul statului propriu serviciul de căutare și salvare.

(2) În cazul producerii unor catastrofe cu aeronavele militare ale uneia dintre părțile contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va lua măsuri de căutare și salvare, va desfășura activități specifice pentru salvarea vieții personalului, prevenirea amplificării daunelor și conservarea dovezilor materiale.

#### ARTICOLUL 9

##### **Activitățile comune**

(1) Anual, în ședințele de lucru organizate alternativ în România și în Republica Bulgaria, autoritățile responsabile ale părților contractante vor analiza aplicarea prevederilor prezentului protocol și vor propune activități care să fie incluse în planul bilateral de cooperare pentru anul următor.

(2) Propunerile de activități comune vor cuprinde: schimb de experiență pe linia pregătirii personalului de specialitate și a folosirii tehnicii de aviație și apărare anti-

aeriană; participarea cu observatori și/sau cu subunități la aplicațiile și exercițiile organizate de părțile contractante; recunoașterea aerodromurilor de salvare; participarea la activități de recuperare a personalului navigant.

#### ARTICOLUL 10

##### **Legăturile de transmisiuni**

(1) Numerele de telefon ale punctelor de contact vor fi schimbate pentru asigurarea legăturii dintre părțile contractante.

(2) Detaliile privind organizarea legăturilor de transmisiuni, numerele de apel și caracteristicile de lucru ale mijloacelor utilizate vor fi incluse în Dispoziția comună de transmisiuni, încheiată între părțile contractante. Dispoziția comună de transmisiuni va fi actualizată, la nevoie, prin consultări între structurile de specialitate, în conformitate cu prevederile Protocolului dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Bulgaria privind cooperarea în domeniul transmisiunilor, semnat la Sofia la 29 martie 2000, și ale Planului comun de transmisiuni nr. M-53/28 noiembrie 2000.

(3) Schimbul de date și informații privind aplicarea prezentului protocol se va face în limba engleză.

#### ARTICOLUL 11

##### **Soluționarea divergențelor**

Orice divergență cu privire la interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului protocol se va soluționa prin consultări între părțile contractante.

#### ARTICOLUL 12

##### **Dispoziții finale**

(1) Prezentul protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, prin care părțile contractante își vor notifica reciproc, în scris, că au fost îndeplinite procedurile legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Prezentul protocol se încheie pentru o perioadă de 5 (cinci) ani și se va prelungi automat pentru noi perioade de câte 5 (cinci) ani. Prezentul protocol poate fi denunțat de oricare dintre părțile contractante după 6 (șase) luni de la data primirii de către cealaltă parte contractantă a unei notificări scrise prin care se exprimă intenția sa de a-l denunța.

(3) Fiecare parte contractantă poate propune, în orice moment, amendamente la prezentul protocol și va iniția consultări. Amendamentele convenite vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului (1) al prezentului articol și vor constitui parte integrantă a acestui protocol.

Semnat la Constanța la 24 august 2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Ministerul Apărării Naționale din România,  
Șeful Statului Major  
al Forțelor Aeriene ale României,  
General-locotenent,  
**Gheorghe Bucșe**

Pentru Ministerul Apărării din Republica Bulgaria,  
Șeful Statului Major Principal  
al Forțelor Aeriene Militare din Republica Bulgaria,  
General-locotenent,  
**Ștefan Popov**

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRÂRE

#### privind redistribuirea unor sume din Fondul de asigurări sociale de sănătate aprobat pe anul 2001

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 34 din Legea asigurărilor sociale de sănătate nr. 145/1997, cu modificările și completările ulterioare,

având în vedere prevederile art. 1 alin. (1) din Hotărârea Guvernului nr. 561/2001 pentru aprobarea programelor de sănătate finanțate în anul 2001 din bugetul Ministerului Sănătății și Familiei și din bugetul Fondului de asigurări sociale de sănătate, cu modificările ulterioare, și ale art. 1 din Hotărârea Guvernului nr. 899/2001 privind plata sumelor aferente instalării de aparatură de înaltă performanță achiziționată din credite externe cu garanția statului,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Sumele rămase neutilizate din Fondul de asigurări sociale de sănătate până la data de 17 decembrie 2001, din derularea programelor de sănătate aprobate în anul 2001 conform prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 561/2001 pentru aprobarea programelor de sănătate finanțate în anul 2001 din bugetul Ministerului Sănătății și Familiei și din bugetul Fondului de asigurări sociale de sănătate, cu modificările

ulterioare, precum și sumele rămase neutilizate, aferente montării de aparatură de înaltă performanță potrivit prevederilor Hotărârii Guvernului nr. 899/2001 privind plata sumelor aferente instalării de aparatură de înaltă performanță achiziționată din credite externe cu garanția statului, pot fi utilizate pentru suplimentarea prevederilor aferente decontării unor servicii medicale și medicamente din anul curent.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:  
p. Ministrul sănătății și familiei,  
**Radu Deac**,  
secretar de stat  
Ministrul finanțelor publice,  
**Mihai Nicolae Tănăsescu**

București, 13 decembrie 2001.  
Nr. 1.261.

---

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București  
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).  
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,  
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.  
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,  
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro